

Posudek oponenta bakalářské práce

Autor práce: Aleš Novotný

Název práce: Komentovaný překlad vybraných částí dramatu polské autorky

Doroty Masłowské *Bowie w Warszawie*

Rok: 2023

Oponent práce: Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

1. Formulace cílů a jejich naplnění

Cíle práce byly jasně formulovány. Autor je bohužel realizoval jen částečně. V souladu se stanoveným cílem student vypracoval překlad prvních šesti scén z dramatu Doroty Masłowské. Analytická část, která měla ukázat, jak překládat jazykové prostředky sloužící k pojmenování reálií prezentovaných v textu, a vysvětlit principy spojené s překladem daného druhu textu, tento záměr naplňuje jen částečně.

2. Klady práce

- Volba zajímavého nového textu, který nabízí velkou příležitost ukázat specifika spojená nejen s překladem určitého žánru, ale s překladem jako takovým.
- Pokus o překlad vybraného úseku textu - prvních 6 scén. Navzdory obtížnosti textu a s přihlédnutím k autorovým předchozím překladatelským zkušenostem hodnotím navrženou verzi překladu jako dobrou.

3. Nedostatky práce

- Nedostatky navrhovaného překladu: vynechání fragmentů textu (např. *Co za kłamot cholerny*, s. 47¹; *po czym runie, runie, rozsypie się kaskadą dźwięków*, s. 58), špatné ekvivalenty/nesprávný překlad (např. *firanka*, s. 28; *tren*, s. 39; *mażesz serca w kajecie*, s. 53), nepřizpůsobení stylu překladu stylu originálu, absence vysvětlení v poznámkách pod čarou u problematických názvů nebo jmen osobností, které se v textu objevují (např. s. 39, 64, 66, 67).
- Chybí jasné kritérium pro výběr kategorií uvedených v rámci podrobné analýzy.
- V rámci každé z uvedených kategorií je prezentováno málo příkladů, např. pouze 3 vulgarismy, z nichž jeden je součástí frazeologismu, nebo pouze 2 frazeologická spojení.

¹ Čísla stránek u příkladů v polštině odkazují na originální text.

- Nesprávné návrhy překladatelských pravidel - např. doslovný překlad frazeologismů (návrh na překlad frazeologismu *slon śląpl na ucho/słoń nadepnął na ucho*, s. 46) - ale i jejich nedůsledné uplatňování - např. nepřekládání cizích slov (Autor píše, že přijímá pravidlo nepřekládat anglická slova a v souladu s ním na s. 33 ponechává slovo *carpet* tak, jak je v originále, zatímco na s. 34 ho již překládá).
- Problematická je práce s odbornou literaturou, např. autor nevyužívá k hledání významů frazeologismů frazeologický slovník, při hledání českých ekvivalentů polských jmen používá jejich zdvojnásobení, jejichž ekvivalenty nenachází, aniž by sáhl po jejich základních podobách (viz Jurek, Maryjka, s. 47).

4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

1. Jaká další slova nebo slovní spojení související s reáliemi Polské lidové republiky se v textu objevují a mohla by případnému překladateli způsobit potíže?
2. Jak by Autor popsal styl přeloženého díla? Jaké problémy může takto stylisticky utvářený text překladateli způsobit a jak se s nimi vypořádal sám Autor?
3. Jak vznikly české ekvivalenty slov - *Dusidamek* (např. s. 14), *gilletka* (s. 20), *Kibloniemila* (s. 56) a přirovnání *jak stąd do Grójca* (s. 60)?

5. Případné další vyjádření

6. Celkové hodnocení a klasifikace

- a) Práce splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci.
- b) Doporučuji práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci: dobře

Datum: 7.6.2023

Podpis: Renata Rusin Dybalska